

## **El uso de las TIC en la enseñanza de lengua española**

**Romilda Mochiuti (CEL/ Unicamp)**

Según Denise Braga (1993, p. 5) — coordinadora del proyecto *Read in Web* —, a fines de los años 70 e inicio de los 80, varios coordinadores de cursos de graduación de la Unicamp consideraron el conocimiento de la lengua inglesa como fundamental para los alumnos, una vez que además de permitirles el acceso más amplio a la literatura del área, les facilitaba la lectura de textos más recientes publicados en esa lengua. A esta justificación, los coordinadores de los cursos agregaban que la baja calidad de las traducciones existentes dificultaba el manejo del conocimiento del área y el desarrollo de investigaciones a partir de ello. Por esas razones, la lengua inglesa pasó a formar parte como asignatura obligatoria del currículo de varios cursos de la Unicamp. La especificidad de esta nueva asignatura, por tanto, se llevó a cabo a partir de la existencia de una demanda específica de enseñanza del inglés, volcada más al desarrollo de la estrategia de la lectura, que a las demás destrezas. Los profesores implicados en el proceso — a partir de esa experiencia y preocupados por dar continuidad al trabajo desarrollado — buscaron atender a la reivindicación también de los alumnos de los cursos de postgrado. Así que, ya a principios de la década de los 90, plantearon la creación de una plataforma de estudio autodirigido de la lengua inglesa, cuyas directrices les permitiese a los alumnos identificar de forma más consciente algunos problemas que se enfrentan al interaccionar con los textos en inglés.

Debido al éxito y del alcance de la referida plataforma, los alumnos de postgrado que la cursaron empezaron a indagar acerca de la creación de la interfaz para los demás idiomas. Tal indagación encontró fuerzas en el nivel de graduación, ya

bien entrado este milenio, debido a la política lingüística de no más incluir asignaturas obligatorias de idiomas.

El área de lengua española, por otra parte, ya había empezado a plantear el uso de las TIC en la enseñanza de la lengua, primeramente, a partir de la utilización de la plataforma *TelEduc* en los cursos esencialmente presenciales, cuyos resultados, en parte, tuvimos la oportunidad de demostrar en el congreso anterior.

Las investigaciones que vengo desarrollando en el área de enseñanza de lengua española del CEL-Unicamp, a partir del uso de la plataforma *TelEduc*, sin embargo, han tomado otro rumbo y se han abultado desde que — conjuntamente con el área de “Letramento Digital” del Departamento de Lingüística Aplicada — firmamos un convenio con la Universidad Politécnica de Valencia, una vez que los trabajos desarrollados de investigación se volcaron a la creación de una plataforma de enseñanza de lengua española a distancia a partir de la experiencia de uso de la plataforma *Read in Web* y de los recursos de las TIC que ofrece y de las que ofrece la plataforma Ingenio, del grupo de investigación “Camille” de la Universidad Politécnica de Valencia.

A raíz del nuevo reto, lo primero que se impuso fue la necesidad de seguir con el aporte teórico que regía el uso de las TIC en el trabajo ya desarrollado, concentrándonos, a su vez, en lo intercultural (BALBONI, 2006) y metacognitivo (RYAN; BIALYSTOK, 1985; LÓPEZ JIMÉNEZ; ARCINIEGAS LAGOS, 2004).

En lo que respecta al aspecto intercultural, primeramente se planteó la relación tema y géneros textuales (NERY, 2001) como fundamentales para la inmersión de la estrategia de aprendizaje propuesta: el perfeccionamiento y desarrollo de la autonomía del aprendiz/ aprendizaje en lengua española, desde la perspectiva temática intercultural hacia la reflexión metacognitiva. Por ello, hace falta esclarecer que, aunque tanto la plataforma *Read in Web* como los cursos ofrecidos en la plataforma Ingenio — éstos, a su vez, ya desarrollados según lo propuesto por el

Marco Común Europeo de Referencias — se hicieron a partir de varios géneros textuales, su selección se hizo, sin embargo, con la finalidad de favorecer el desarrollo de “temas” gramaticales<sup>1</sup>. Por lo tanto, lo que se propone en el proyecto de la plataforma de lengua española, sin embargo, es una plantilla que proporcione el desarrollo de las habilidades lingüísticas y discursivas a partir de la percepción e identificación de los también matices lingüísticos y de las voces discursivas que cada género conlleva.

A modo de ejemplo, tomo los planteamientos de la primera unidad, que se ha forjado a partir de la temática del “Prejuicio/ perjuicio y la (in)tolerancia”.

El primer módulo se presenta con el propósito de trabajar inicialmente el género discursivo “reseña”. Primeramente, la propuesta se desarrolla temáticamente entorno al prejuicio lingüístico — una vez que las dos reseñas que este módulo trabaja se reportan respectivamente al diccionario de la RAE y al María Moliner — para llegar al prejuicio hacia las minorías, sean ellas étnicas, religiosas o sexistas. Por lo tanto, si por una parte el reto es desarrollar la capacidad del aprendiz de distinguir el género reseña y sus especificidades discursivas, por otra, el objetivo intercultural es plantear las varias formas de prejuicio y cómo la sociedad y el lenguaje los manifiesta. La interrogante latente será en qué medida el prejuicio genera perjuicio. No obstante este eje bipolar y transversal, a la vez se propone también una sistematización de la gramática presentada en este contexto.

A ejemplo de la estrategia presente en el *Read in Web*, antes de empezar la lectura efectiva del texto se le plantea al aprendiz algunas cuestiones acerca del conocimiento previo que tenga del género para, a continuación, presentársele la definición tal como aparece en uno de los diccionarios reseñados<sup>2</sup>. No se trata de agotar de inicio el tema o, aún, proveer de pronto todas las respuestas, sino más bien promover el perfeccionamiento, de forma latente, de la interrogante sobre los elementos que componen el género a lo largo de las actividades propuestas.

A modo de ejemplo, a seguir presentaré y analizaré la estrategia planteada con el uso de las TIC para el desarrollo de la primera parte de referido módulo:

1. ¿Sabe usted que es una reseña?
2. ¿Ya ha leído o suele leer este tipo de texto en periódicos o revistas?
3. ¿Es ud capaz de enumerar cuáles son los elementos que caracterizan esta clase de género textual? Manos a la obra, hágalo.
4. ¿Conoce a algún reseñador?

**Según el diccionario digital de la RAE (www.rae.es):**

**reseña.**

1. f. Narración sucinta.
2. f. Noticia y examen de una obra literaria o científica.
3. f. Revista que se hace de la tropa.
4. f. Nota que se toma de los rasgos distintivos de una persona, animal o cosa para su identificación.
5. f. p. us. Señal que anuncia o da a entender algo.

**Va ud a leer dos reseñas acerca de dos distintos diccionarios de lengua española, sin embargo antes, conteste:**

1. ¿Con qué frecuencia consulta el diccionario? ¿Qué diccionarios usa? ¿Cómo son los diccionarios que conoce?
2. ¿Cuál es el mejor diccionario en su lengua que conoce?
3. ¿Qué prefiere? ¿Diccionario o Enciclopedia?

#### **“DOÑA MARÍA” ES REEDITADA**

Doña María Moliner, a menudo (1) citada como Doña María por lingüistas, lexicógrafos y puristas de la lengua en general, fue la célebre autora del *Diccionario de uso del español*, del que acaba de ver la luz una nueva edición.

María Moliner falleció en 1981 y, el diccionario antes citado, se había publicado en 1966-67, convirtiéndose en seguida en una obra indispensable para cualquier estudioso de la lengua española. Las definiciones dadas a cada entrada (2) constituían una mejora sensible a las que venían siendo habituales en otros diccionarios existentes, puesto que (3) incluía información sobre la construcción y régimen preposicional, además de sinónimos y otras particularidades; teniendo buen cuidado de separar lo habitual (4) de aquellos conceptos que podían resultar anticuados o extraños (5). Además, sin ningún alarde u ostentación, en el lugar alfabético correspondiente introducía ensayos sobre sintaxis, partes de la oración, ortografía y puntuación.

Durante treinta largos años ha gozado del favor de lectores y estudiosos, pero es un hecho que un diccionario que no se revisa termina, por la propia dinámica de la lengua, en estado de defunción (6). Hace ya dos años apareció una versión en CD-ROM, del *Diccionario de uso del español*, y sale ahora una nueva edición, en la que obviamente no ha podido colaborar la autora, fallecida en 1981. En esta nueva versión, aun (7) siguiendo las líneas generales planteadas (8) por la autora, pueden apreciarse diversas mejoras, entre las que se incluyen la revisión de las etimologías y el género gramatical de las palabras, la ampliación de los apéndices — que insertan los desarrollos gramaticales —, y tal vez lo más llamativo, la incorporación de términos contemporáneos: *lanzadera espacial*, *punki*, *escanear*.

Además, esta edición se diferencia de la anterior desde el punto de vista tipográfico. De hecho (9) ofrece un aspecto mucho más homogéneo y la función de cada uno de los materiales aparece mucho más clarificada. Ya no está

presente, por ejemplo, el sistema de familias que ordenaba las palabras de manera no alfabética, sino por grupos de procedencia. Este sistema entrañaba (10) ciertas dificultades, ya que significaba, como mínimo, hacer dos consultas de diccionario, e incluso se corría el riesgo de no encontrar lo buscado.

Por supuesto existen detractores (11) de esta nueva versión, no del todo fiel al espíritu de “Doña María”. Para ello (12) se alude a la pérdida de la perspectiva etimológica, por ejemplo, pero a cambio, se ha facilitado su manejo en gran manera, para aquellas personas que lo consultan y no son especialistas de la lengua. Lo ideal, sin duda, sería disponer de las dos ordenaciones simultáneamente, algo que de hecho es posible en versión CD-ROM, aunque por desgracia, no es posible en papel impreso.

La nueva ordenación junto con la mayor simplificación tipográfica van a constituir un diccionario capaz de salir airoso (13) en los tiempos que corren. En su concepción original fue un diccionario novedoso, como lo es también esta edición rejuvenecida y probablemente más acorde con el comienzo del siglo XXI.

A- Busque a que se refieren las siguientes palabras del texto:

- convirtiéndose (2º párrafo)
- extraños (2º párrafo)
- obviamente (3er párrafo)
- que (ordenaba) (4º párrafo)
- sino (4º párrafo)
- algo que (5º párrafo)

Este tipo de ejercicio será de una forma u otra, o sea, a través de diversos recursos ofrecidos por las TIC reiteradamente utilizado a lo largo del desarrollo de la propuesta de la plantilla, ya que su objetivo es poner en relieve el proceso de encadenamiento de ideas, desde sus elementos cohesivos textuales. Teniendo en cuenta la metacognición de la estructura, se espera que el aprendiz perfeccione esta habilidad. Al apuntarlos en el texto se le abre una ventana con la explicación de cómo funciona la estructura.

- Dé el sinónimo para lo subrayado y numerado en el texto. Si le hace falta, consulte el diccionario en la red: [www.rae.es](http://www.rae.es).

A la vez, se propone ensanchar el vocabulario, incentivando y sistematizando el uso corriente del diccionario. Una vez que el blanco es el perfeccionamiento de los conocimientos en lengua española para lusohablantes, variante brasileña, se hace necesario el desarrollo eficaz de esta costumbre, evitando que el aprendiz cometa equívocos de uso inadecuado de vocabulario y estructura. En

otro ejercicio, hay una comprensión auditiva a la que se le requerirá en lugar de poner el antónimo de la palabra escuchada.

- Observe las frases recogidas del texto y explique la regla de uso de lo subrayado:
  - a) “sin ningún alarde u ostentación”
  - b) “Durante treinta largos años ha gozado”
  - c) “Hace ya dos años apareció”
  - d) “ofrece un aspecto mucho más homogéneo y la función de cada uno de los materiales”
  - e) “hacer dos consultas de diccionario, e incluso se corría”
  - f) “se ha facilitado su manejo en gran manera”
  - g) Busque en el texto dónde parezca el “lo”. A continuación, explica sus significados y usos.

Ya la estructura gramatical aparecerá desde la textual, promoviendo asimismo el aprendizaje/ perfeccionamiento del conocimiento de forma analizada, a partir de ejercicios como los de “hot potatoes”, “el ahorcado” etc., sin embargo, sin agotar el asunto, ya que a lo largo de la construcción y desarrollo de lo propuesto en los módulos se revisarán y se avanzarán en los temas.

- ¿Cuáles son las diferencias que presentan la primera y la actual edición del diccionario de María Moliner? ¿Qué opina el reseñador sobre la nueva y la antigua edición?

Como se puede notar, con esta cuestión se espera que el aprendiz ya comience a separar a opinión/ crítica de la descripción.



Ahora, vamos ver las críticas que surgen a raíz de la diccionarización de las palabras. El dibujante argentino Fontanarrosa se murió el año 2007, sin embargo en el 2004 participó del III Congreso Internacional de Lengua Española, que ocurrió en Rosario, Argentina. Su comunicación se convirtió en una de las más famosas porque su tema fue “La internacionalización de las malas palabras”. Fíjese en su comunicación y haga lo propuesto.

<[http://www.youtube.com/watch?v=J\\_KpLnsq9A8](http://www.youtube.com/watch?v=J_KpLnsq9A8)>

- a. qué opina de las malas palabras y de su internacionalización.
- b. el ejemplo de intercambio de las malas palabras.
- c. la expresividad de algunas tiene contextura física. Explíquelo.
- d. el dibujante, irónicamente hace un aporte “medular” al congreso, ¿puede explicar la ironía?

- e. ¿Sabría ud explicar el porqué de que su comunicación se convirtiera en una de las más famosas?
- f. Busque en el diccionario las palabras citadas por el dibujante y vea a pertinencia de sus colocaciones.
- g. ¿Se puede pensar que su conferencia se parece a una reseña? Justifique.

Buscando no alejarnos del asunto “diccionario”, lo que se propone a partir de esta conferencia del dibujante argentino es perfeccionar la competencia auditiva a raíz de la comprensión de la parodia e ironía presentes en su habla, de la pseudo (in)adecuación de su conferencia, además de analizar el conocimiento adquirido en contrapunto con la crítica/ opinión que se forma a partir de ello, por fin, percibir que Fontanarrosa no se propone a hacer una reseña — dicho sea de paso, oral — de un diccionario o una obra que lo valga, sino que se vale de algunos elementos de una reseña para hacer su exposición, a través de una subversión paródica.

Finalizada esta etapa volcada a la reseña 1, ya encaminamos a las preguntas preliminares de la siguiente reseña, induciéndole al aprendiz a acercarse al diccionario (si acaso no sabe el significado del vocabulario presente en las cuestiones).

- ¿Sabe ud qué es prejuicio? ¿Y prejuicio lingüístico?
- ¿Cree que el prejuicio provoca alguna clase de perjuicio?

Lo que se ha buscado presentar aquí, en este restringido espacio, ha sido más que nada las preocupaciones y planteamientos que surgieron a raíz de la responsabilidad de preparar un curso de perfeccionamiento de lengua española a distancia. Aunque mucho está por desarrollarse, principalmente en el área de psicología de la educación a distancia, ya se puede afirmar que uno de los puntos clave es cómo se hace para superar la necesidad de la afectividad en la relación interpersonal, relación ésta aportada en el aprendizaje tradicional (VYGOTSKY, 1984; BARBOSA, 2006), frente a la relación persona — máquina, lo que, sin lugar a duda, puede influenciar en el éxito del proyecto.

## Referencias

AREIZA LONDOÑO, R.; HENAO RESTREPO, L. M. Metacognición y estrategia lectora. *Revista de Ciencias Humanas*, Colombia, n. 19, 2000.

BALBONI, P. E. *La competencia comunicativa intercultural: un modelo*. Perugia: Guerra Edizioni, 2006.

BARBOSA, A. E. T. Ambientes de aprendizagem de curso *on-line* e desenvolvimento de pensamento crítico. *Estudos Lingüísticos XXXV*, p. 392-401, 2006.

DANIELS, B. G. La metacognición y la comprensión lectora. Estrategias para los alumnos de nivel superior. *Revista de Educación/ Nueva época*, n. 8, ene./ mar. 1999.

DICKINSON, L. *Self-Instruction in learning*. Cambridge: CPU, 1987.

FERNÁNDEZ, Isabel Gretel Maria Eres. Exámenes de proficiencia en lengua española: la lectura de las lecturas. *Revista de la APEESP*, n. 7, año 5, 1997.

FERNÁNDEZ, Sonsoles. *Propuesta curricular y marco común europeo de referencia*. Madrid: Edinumen, 2000.

GARRISON, R.; ANDERSON, T. *E-learning in the 21st century*. London: RoutledgeFalmer, 2003.



GRIGOLETTO, M. A influência da previsibilidade sobre as estratégias de compreensão na leitura em língua materna. *Trabalhos em Lingüística Aplicada* (15), Campinas, Unicamp, p. 25-47, jan./ jul. 1990.

GUERRA GARCÍA, J. Metacognición: definición y enfoques teóricos que la explican. *Revista Electrónica de Psicología Iztacala*, v. 6, n. 2, jun. 2003.

GUTIERREZ, O. C.; PAPAHIU, P. C. Desarrollo de habilidades metacognoscitivas de comprensión de lectura en Alumnos Universitarios. *Revista de Educación/ Nueva Época*, n. 8, ene./ mar. 1999.

LÓPEZ JIMÉNEZ, G. S.; ARCINIEGAS LAGOS, E. *Metacognición, lectura y construcción de conocimiento. El papel de los sujetos en el aprendizaje significativo*. Cali: Escuela de Ciencias del lenguaje, Universidad del Valle, 2004.

NERY, Rosa Maria. *Questões sobre questões de leitura*. (Tese de doutorado) — IEL, Unicamp, 2001.

NIETZSCHE, F. Sobre a Verdade e a Mentira no sentido extra-moral. In: *Nietzsche — Os pensadores*. São Paulo: Nova Cultural, 1999.

PERONARD, M. La metacognición como herramienta didáctica. *Revista Signos*, v. 38, n. 57, p. 61-74, 2005.

VYGOTSKY, L. *A formação social da mente*. São Paulo: Martins Fontes, 1984.

## Notas

---

<sup>1</sup> *Read in Web*, específicamente, se divide en seis “módulos”: dos para el aprendizaje de las particularidades del uso del nombre y del adjetivo, dos para las formas y tiempos gramaticales y otros dos para los elementos de cohesión textuales. Como ya aludido, se trata de una plataforma de estudio autodirigido para perfeccionar y desarrollar conocimientos de lectura en lengua inglesa. Aunque la plataforma dispone de una versión en audio para cada texto, no usan esta herramienta para el desarrollo de la destreza de comprensión oral, asimismo prescinden de su audición para la realización de todas las actividades propuestas.

<sup>2</sup> El objetivo es asimismo desarrollar y sistematizar la práctica de consulta al diccionario.